

No. 46766

**Mexico
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation. Moscow, 28 January 1997

Entry into force: *10 July 1997 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 26 October 2009*

**Mexique
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 28 janvier 1997

Entrée en vigueur : *10 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 26 octobre 2009*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области туризма

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Сторонами",

принимая во внимание дружественные связи, существующие между ними,

убежденные в том, что развитие отношений в области туризма имеет важное значение не только для экономики двух стран, но и для содействия более глубокому взаимному ознакомлению между обоими народами,

осознавая, что туризм, в силу своего социального, культурного и экономического динамизма, является хорошим средством содействия экономическому развитию, взаимопониманию, выражению доброй воли и упрочению отношений между народами,

выражая желание содействовать лучшему ознакомлению с жизнью, историей и культурным наследием двух стран,

желая развивать широкое сотрудничество в области туризма и содействовать тому, чтобы это сотрудничество принесло наибольшую пользу,

согласились со следующим:

СТАТЬЯ 1

Стороны в рамках настоящего Соглашения будут уделять особое внимание развитию и укреплению отношений в области туризма на основе равенства, взаимной выгоды и в соответствии с национальным законодательством и международными договорами, в которых участвуют Стороны.

СТАТЬЯ 2

Стороны с целью содействия развитию туристического обмена могут открыть официальное представительство по делам туризма на территории государства другой Стороны, при этом представительства не будут обладать правом осуществлять какую-либо деятельность на коммерческой основе.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью представительств, будут согласовываться между государственными туристскими администрациями двух стран и регулируются законодательством страны пребывания.

СТАТЬЯ 3

Стороны в соответствии со своим внутренним законодательством будут поддерживать деятельность и сотрудничество туристических организаций Мексики и России, участвующих в развитии международного туризма, осуществляющих капиталовложения в сферу туризма и организуемых совместное предпринимательство с целью обслуживания туристов.

СТАТЬЯ 4

В целях активизации и содействия туристическому обмену Стороны в соответствии со своим внутренним законодательством будут стремиться, насколько это возможно, к упрощению формальностей, таких как пограничные, таможенные и другие.

СТАТЬЯ 5

Стороны будут стремиться предпринимать меры, направленные на развитие туризма с целью увеличения обменов, а также расширять как организованный групповой, так и индивидуальный туризм.

Вместе с тем, Стороны будут распространять информацию о каждой из стран посредством участия в туристических, культурных и спортивных мероприятиях, проведения семинаров, конференций, выставок, симпозиумов и конгрессов.

СТАТЬЯ 6

1. Стороны будут поощрять и поддерживать обмен между своими государственными туристскими администрациями статистической и другой информацией, представляющей интерес в области туризма, в том числе:

- о туристических ресурсах и исследованиях, связанных с туризмом;

- о действующем законодательстве, регулирующем туристическую деятельность и связанном с защитой и сохранением природных и культурных ресурсов, являющихся туристическими достопримечательностями;

- о размерах и характеристиках реального потенциала туристических рынков обеих стран;

- об опыте управления гостиницами и иными средствами размещения туристов, а также другими учреждениями, которые обслуживают туристов;

- справочно-информационными и рекламными материалами.

2. Стороны считают целесообразным использовать для сбора и передачи статистических национальных данных по туризму параметры, признанные международной практикой.

3. Стороны считают целесообразным координировать сотрудничество между соответствующими государственными туристскими администрациями в рамках Всемирной туристической организации.

СТАТЬЯ 7

Стороны будут информировать своих граждан о действующем законодательстве по вопросам выезда и пребывания иностранных граждан, находящихся в качестве туристов на территории государства другой Стороны.

СТАТЬЯ 8

Стороны будут оказывать содействие соответствующим специалистам в области туризма и центрам по их подготовке с целью осуществления обмена научными работниками, технической информацией и документацией в области туризма.

СТАТЬЯ 9

Выполнение настоящего Соглашения Стороны возлагают на государственные туристские администрации своих стран.

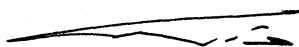
СТАТЬЯ 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении предусмотренных национальными законодательствами Сторон процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

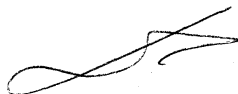
2. Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на период такой же продолжительности, если ни одна из Сторон не сообщит по дипломатическим каналам в письменной форме за шесть месяцев до истечения очередного периода другой стороне о своем намерении прекратить его действия.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения согласованных на период его действия программ и проектов, при условии, что Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Москве 28 января 1997 года в двух экземплярах на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МЕКСИКАНСКИХ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ